

## La ceremonia ritual de los Voladores



La ceremonia ritual de los Voladores es una de las tradiciones prehispánicas más ricas en simbología y significado que sobrevivieron a la conquista española. Lo más importante es que esta interesante muestra de la cultura mesoamericana aún vive en el presente y puede ser apreciada en distintas ciudades de nuestro país.

Esta conocida danza es, más que un juego prehispánico como mucho suelen pensar, un ritual de carácter religioso.

Comúnmente se le suele llamar “Danza de los Voladores de Papantla”, lo cual es incorrecto porque esta ceremonia no es exclusiva de Veracruz, ya que se han descubierto representaciones en alusión a dicho ritual en vasijas de cerámica encontradas en estados del Occidente como Colima, Jalisco y Nayarit. Sin embargo, debe destacarse que actualmente es una tradición que sobrevive principalmente entre los nahuas y totonacas localizados en la Sierra Norte de Puebla y en la región del Totonacapan en Veracruz, donde se encuentra la localidad de Papantla.

Un aspecto interesante de esta ceremonia es que comienza mucho antes de que los voladores se arrojen a la superficie. Por ello, es importante mencionar que el ritual inicia con la búsqueda y selección del tronco que se convertirá en el palo volador. Entre los mitos que rodean a este proceso, se dice que se tiene prohibido pasar por encima del tronco, que ninguna mujer puede tocarlo (se relaciona con la superstición) y debe ser trasladado hasta el lugar donde se colocará sin que toque el suelo, mediante un sis-

tema de rodillos de madera. Incluso, se pide perdón al bosque por la vida que arrancada de él, y, a cambio, le son otorgados ofrendas y bailes. Una vez instalado el mástil, se coloca en la parte superior una base de madera, un pivote o “manzana” que sirve como punto de apoyo y equilibrio y se une a la base permitiendo el giro de la misma. Gracias a un sistema de cruz se colocan las cuerdas que sujetan a los voladores.

La danza se ejecuta con cuatro voladores, quienes representan los puntos cardinales y un caporal, que ocupa la posición central de la parte superior del palo volador y coordina el ritual a más de 20 metros de altura mientras toca melodías con un tamborcillo de madera y cuero amarrado a la palma de su mano y un flautín de carrizo con tres orificios. Cada uno de los cuatro voladores se avienta al vacío y, gracias al peso corporal permiten que la base superior sobre la que descansa el caporal, pueda girar. La ceremonia finaliza cuando el círculo se abre completamente y los danzantes tocan el suelo.

Definitivamente esta ceremonia se caracteriza por la simbología de cada uno de sus aspectos. Por ejemplo, los voladores saltan al vacío amarrados de la cintura y boca abajo, y cada uno de ellos gira 13 veces, lo cual, multiplicado por los cuatro voladores, da un total de 52, que coincide con el número símbolo del ciclo de 52 años del calendario indígena llamado Xiuhmolpilli. Del mismo modo, el vestuario de los voladores era confeccionado con plumas auténticas de aves de forma tal que los protagonistas de este ritual representaban águilas, búhos, guacamayas, quetzales y otros tipos de aves. La cabeza la cubren con un paliacapa.  
*(Continúa...)*

### Contenido:

- La ceremonia ritual de los Voladores **1**
- Segunda exposición Colectiva **2**
- Hecho en México: Arturo Pantaleón **3**
- Sonetos: Diurna enfermedad de la esperanza **4**
- Restaurante “Yumas” / Recetas. **5**

## Boletín Cultural

cate sobre el cual se coloca un gorro cónico que lleva en la punta un penacho en forma de abanico que simula el copete de un ave.

De forma similar los listones de colores que caen de la espalda de los danzantes simbolizan el arcoíris que se forma después de la lluvia y resaltan los adornos con flores en diversos tonos que simbolizan la fertilidad de la tierra. Así mismo, el uso del color rojo en el vestuario de los voladores simboliza la sangre de los danzantes muertos y la calidez el astro rey: El sol.

Como podrán concluir, la danza de los voladores es un ritual de origen religioso asociado con la fertilidad y, precisamente el descenso de los voladores simboliza la caída de la lluvia durante la cosecha, prueba del vínculo *hombre- naturaleza*, característico de Mesoamérica.

Actualmente puede apreciarse esta bella tradición en playas como Puerto Vallarta y Cancún, en el Museo de Antropología de la Ciudad de México, en algunos sitios turísticos del interior del país y por supuesto, en Papantla, Veracruz. Incluso esta danza se practica en Guatemala y fue declarada el 30 de septiembre de 2009, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.

En el presente se han realizado diversas modificaciones a esta danza prehispánica, como utilizar postes de metal en lugar de troncos de árbol, e incluso se ha aumentado en ocasiones el tamaño del palo volador para crear un “espectáculo” más impresionante con los que se superan las 13 vueltas originales que representaban el ciclo del calendario indígena. Algunos textos indican incluso que el traslado del palo volador se hace con vehículos de carga pesada.

Afortunadamente, existe una Unión de Danzantes y Voladores quienes trabajan a fin de preservar la tradición original. Para ver una muestra de esta orgullosa ceremonia mexicana, recomendamos el siguiente enlace, donde se muestra un documental muy completo elaborado por la UNESCO:

<http://www.youtube.com/watch?v=GVCxXqSBOXA>



## Segunda exposición colectiva “México: Tierra de maravillas naturales”



Nos complace informar que el Consulado General de México en Fráncfort del Meno, invita a la comunidad mexicana y al público en general a visitar la exposición “**México: Tierra de maravillas naturales**”, misma que se exhibirá a partir del lunes 23 de julio y podrá ser visitada hasta el 21 de septiembre de 2012.

Dicha exposición, en la que se mostrarán obras de 46 artistas plásticos y fotógrafos mexicanos y alemanes amigos de México, deleitará en esta ocasión a los asistentes con

una importante muestra de las maravillas naturales de nuestro país, reunida en originales piezas de pintura, fotografía, escultura y grabado.

A través del colorido, los paisajes y la diversidad biológica que caracterizan a México, los presentes podrán apreciar una exhibición única en su tipo que busca difundir y dar promoción a las bellezas naturales que pueden apreciarse en toda la territorialidad de la República Mexicana.

La gran mayoría de las obras estarán disponibles a la venta, para aquellos interesados en adquirir alguna de las aproximadamente 90 piezas de arte que se mostrarán en esta ocasión. Así mismo, podrán ponerse en contacto con los artistas para ver o com-

prar obras adicionales o asistir a futuras exhibiciones de los mismos.

Agradecemos la difusión que se le pueda dar al presente proyecto cultural, a fin de invitar a todo interesado en el arte y especialmente, en las maravillas que ofrece nuestro país.

Para visitar la exposición no es necesario hacer cita, y la entrada es gratuita. Los horarios de visita son de lunes a viernes de 9 a 13 horas y de 14 a 16:30 horas.

**¡Los esperamos!**



Arturo Pantaleón, originario de Oaxaca, es según palabras del compositor Arturo Márquez “uno de los compositores y cornistas más talentosos y activos de la nueva generación de México y Latinoamérica que ha llevado a cabo una labor muy importante de difusión de la música latinoamericana durante los últimos años en su residencia actual: Alemania. Tal iniciativa nace como quehacer personal y esencialmente por su fe hacia nuestra música, con lo cual ha impulsado que parte de las nuevas creaciones musicales de América Latina sean conocidas en el extranjero”.

Este talentoso mexicano es, además de compositor, director de orquesta y cornista. Arturo Pantaleón retoma a fondo la línea de compositores mexicanos como José Rolón, Silvestre

Revueltas, Carlos Chávez, Salvador Contreras, José Pablo Moncayo, Alberto Ginastera, Cartula, Amadeo Roldán, Blas Emilio Atehortúa y Leo Brouwer. Sus composiciones tienen la riqueza de la música nativa y los géneros musicales latinoamericanos.

Sus primeros estudios de corno los realizó en el Conservatorio Nacional de Música de la Ciudad de México con su padre, el profesor Ezequiel Mendoza Hernández y los continuó en la Escuela Superior de Artes de Berlín (hoy Universidad de las Artes) y en la Escuela Superior de Música “Hans-Eisler”, en la capital alemana. Arturo realizó estudios de dirección, orquestación y análisis con el director estadounidense William-Michael Costello y su debut como director de orquesta lo hizo con el Ensemble Cosmopolitano de Berlín en el año 2000, del cual es actualmente su titular.

Desde entonces ha dirigido varios ensambles y orquestas en Alemania, Venezuela y México. En su actividad como solista, ha tocado con diversas orquestas en Europa y Latinoamérica. Como músico de orquesta, ha tenido la oportunidad de tocar con la Orquesta Sinfónica Alemana y la Orquesta de Cámara Alemana.

En sus últimas composiciones, denominadas “Lamentos indígenas” y adaptadas para quinteto de alientos, contralto, percusiones indígenas y caracol marino, se incluyeron lenguas indígenas de México, como el mixteco y el zapoteco, originarios de Oaxaca. Su estreno mundial se realizó en conjunto con la *Deutsche Oper Berlin* y el *Quinteto Musagetes de Berlín*.

Entre sus obras más importantes destaca el quinteto de vientos “Macuilxochitl” op. 14 de 1998. De sus primeras composiciones sobresale la obra para violonchelo y piano “Pensamientos de una juventud” op. 4 de 1989. debe destacarse que Todas estas obras han sido estrenadas en Alemania. De sus aportaciones al mundo de la música, podemos mencionar que en 1999, fundó el Foro de Artes Contemporáneas Mexicano-Alemán (con sedes en Berlín y Puebla) y la Casa de las Culturas Latinoamericana, con el fin de difundir la música de dicha región en Alemania. Desde el 2000, hace música para documentales de la *Deutsche Welle* y recientemente fue sinodal y compositor huésped de la *Deutsche Oper Berlin* y del concurso nacional *Landeswettbewerb “Jugend musiziert Berlin”*. Para el público interesado en conocer su trabajo, podemos agregar que recientemente se exhibió el documental alemán “Corazón del cielo, corazón de la tierra” sobre los mayas, con composiciones de Pantaleón, donde se utilizaron instrumentos autóctonos. ([www.herzdeshimmels-herzdererde.de](http://www.herzdeshimmels-herzdererde.de))

Actualmente es cornista principal de la Nueva Orquesta de Cámara de Potsdam y es miembro del Ensemble Euxaudi Anáhuac; asociación musical que reúne el talento de mexicanos y latinoamericanos radicados en Europa, y que por cierto, presenta cada año un concierto en Fráncfort del Meno, ciudad sede de dicha asociación. Para conocer más sobre el trabajo de este talentoso mexicano y sus creaciones recomendamos visitar el sitio:

[www.arturo-pantaleon.de](http://www.arturo-pantaleon.de)

## Sonetos: Diuturna enfermedad de la esperanza.

*“Diuturna enfermedad de la esperanza”*  
-Sor Juana-

*Diuturna enfermedad de la esperanza,  
que así entretienes mis cansados años  
y en el fiel de los bienes y los daños  
tienes en equilibrio la balanza;*

*que siempre suspendida en la tardanza  
de inclinarse, no dejan los engaños  
que lleguen a excederse en los tamaños  
la desesperación o la confianza;*

*¿quien te ha quitado el nombre de homicida?  
pues lo eres más severa, si se advierte  
que suspendes el alma entretenida;*

*y entre la infausta o la felice suerte  
no lo haces tú por conservar la vida  
sino por dar mas dilatada muerte.*



El texto de Sor Juana que se presenta en esta sección, corresponde al género de los sonetos. Un soneto se compone de dos estrofas formadas de cuatro versos y dos estrofas adicionales de tres versos. Analizando detenidamente el texto se puede comprobar que los versos de este soneto también comparten la característica de ser endecasílabos (cada verso se compone de once sílabas).

Destaca el uso de símbolos contrarios, típicos del estilo barroco que pueden apreciarse en la pintura, escultura y por supuesto, la literatura. Se aprecia el uso de antónimos como bienes y daños, desesperación y confianza, infausta y felice, vida y muerte. Por lo que respecta a la composición y estructura, encontramos claramente como el texto adopta el pesimismo típico del barroco, el cual difiere del optimismo que caracterizó al Renacimiento,

antecesor de este último periodo. De esta forma, el soneto de Sor Juana muestra la angustia del hombre con respecto a la fugacidad de la existencia y el miedo a los cambios que caracterizaron a esta época.

De forma similar, Sor Juana busca demostrar a lo largo de sus versos el verdadero destino del ser humano: la vejez, paso final a la muerte y con ello la desaparición. En este sentido, encontramos una gran similitud con la forma de escribir del poeta Nezahualcōyōtl y su angustia por la muerte, así como el destino del hombre después de la vida terrenal. En cuanto al contenido, es muy interesante como toma “la esperanza” como elemento para describir la angustiada espera de la muerte. Por ello se refiere a ésta como aquello que entretiene los años y por tanto, permite de cierta forma olvidarse del destino inevitable.

Es interesante la forma en que en el verso “...y entre la infausta o la felice suerte / no lo haces tú por conservar la vida /sino por dar más dilatada muerte”, se juega con las palabras para expresar que esta esperanza no conservará la vida sino que atrasa la propia muerte, con lo cual transmite nuevamente su angustia ya que sabe que el hombre inevitablemente muere y desaparece.

También es muy interesante cómo comienza el poema con la frase “diuturna enfermedad de la esperanza” (diuturna significa de larga vida o larga duración) con lo que da a entender que la esperanza, es una enfermedad eterna, quizá incurable, que mantiene al hombre entretenido para que no piense en la muerte y que, precisamente es diuturna, porque hasta en la vejez, el humano tendrá esperanza de seguir viviendo y evitar su fatídico destino.

## Boletín Cultural

### Equipo Colaborador

Cónsul Eduardo Peña Haller  
Rodrigo Fernández Vargas  
Elisabeth Kerschbaum

### Elaboración:

Área Cultural y Educativa  
Rodrigo Fernández Vargas  
culturales@consulmexfrankfurt.org

Consulado General de Mexico  
Taunusanlague 21  
60325 Frankfurt a.M.  
Teléfono: 069-299 87 50  
Fax: 069-299 87 575  
www.consulmexfrankfurt.org



## Frankfurt estrena restaurante mexicano



Tenemos el agrado de informar a toda la comunidad mexicana y amigos de México, que recientemente abrió sus puertas el restaurant “Yumas”, el cual ofrece productos 100% frescos y naturales. Es importante destacar que no ofrecen los platillos típicos de la cocina mexicana, sin embargo, para aquellos que les gusta probar cosas nuevas con un rico toque mexicano, recomendamos los burritos, especialidad de la casa. Este nuevo restaurante, cuyo servicio es del tipo de las cadenas *fast-food*, prepara un rico guacamole, hecho con aguacates y cilantro frescos. Así mismo, tienen una rica variedad de salsas.

El lugar puede ser rentado para fiestas, reuniones y celebraciones especiales y cuenta con un agradable patio donde se permite fumar y llevar música en vivo. Así mismo, para aquellos que prefieran quedarse en casa, pueden hacer pedidos a domicilio utilizando los servicios de [www.liferando.de](http://www.liferando.de) (sólo en Frankfurt am Main).

Invitamos a la comunidad a visitar este nuevo lugar ubicado en Baseler Strasse 10, 60329, Frankfurt am Main.

[www.yumas.net](http://www.yumas.net)



## Carne asada a la “tampiqueña”\*

### Ingredientes

- 1 kilo de filete de res corte tampiqueña (porciones de 200 gramos c/u)
- 1 taza de aceite
- 1 cucharada de sal
- 2 cucharadas de jugo de limón
- 1 taza de queso canasto rallado
- 1 litro de salsa verde
- 10 tortillas
- 1.5 tazas de rajas de chile poblano
- 1 taza de cebolla blanca cortada en medias lunas
- 1/2 cucharadita de orégano
- 1 cucharada de vinagre
- 1/4 de taza de agua
- 1/2 cucharada de consomé
- 250 gramos de queso morral
- 1 litro de frijoles negros (de olla)
- Hierbas de olor (tomillo, mejorana, laurel)

### Preparación:

Marine la carne con sal, la pimienta y el jugo de limón. Ase la carne en un sartén bien caliente con un poco de aceite, según el término que usted prefiera.

Mientras tanto, en otra sartén acitrona en un poco de aceite media taza de cebolla blanca, agregue las rajas de chile poblano, el vinagre, un poco de agua, las hierbas de olor, el orégano, y el consomé de pollo en polvo. Deje calentar hasta que hierva y retire del fuego. Ase los cuadros de queso morral por ambos lados con un poco de aceite.

En un platón ovalado y caliente, al lado derecho acomode dos tor-

tillas previamente calentadas en aceite, dóblelas y báñelas con la salsa verde. Encima distribuya un poco de cebolla y queso canasto rallado. Acomode la carne al centro en la parte inferior del platón. En la parte superior coloque el queso asado y finalmente, al lado izquierdo, las rajas de chile poblano. Acompañe con frijoles de olla, presentados en cazuelitas de barro y tortillas de maíz. ¡Para chuparse los dedos!



\* Ramos Aguirre, Francisco (2000). “Viejos sabores de Tamaulipas”. CONACULTA. México. Disponible en la biblioteca del consulado (código de registro: 5.1.10)